

Fundación Juan March

**CONCIERTOS
DE MEDIODIA**

LUNES

**14 JUNIO
1999**

Recital de canto y piano
MARÍA SOLEDAD CARDOSO (soprano)
NINO KERESLYDZE (piano)

PROGRAMA

Gioachino Antonio Rossini (1792-1868)

La regata veneziana, 3 Canzonette

Anzoleta avanti la regata

Anzoleta co passa la regata

Anzoleta dopo la regata

Franz Schubert (1797-1828)

Lachen und Weinen, Op. 59 n^o 4, D. III

Lied der Mignon, Op. 62 n^o 4, D. 877/4

Ganymed, Op. 19 n^o 3, D. 544

Du bist die Ruh, Op. 59 n^o 3, D. 776

Der Musensohn, Op. 92 n^o 1, D. 764

Ave Maria, Op. 52 n^o 6, D. 839

Johannes Brahms (1833-1897)

Mädchenlied, Op. 107 n^o 5

Vergebliches Ständchen, Op. 84 n^o 4

In Waldeseinsamkeit, Op. 85 n^o 6

Geheimnis, Op. 71 n^o 3

Botschaft, Op. 47 n^o 1

Wiegenlied, Op. 49 n^o 4

Maurice Ravel (1875-1937)

Cinq Mélodies populaires grecques

Chanson de la mariée

Lâ-bas, vers l'église

Quel galant m'est comparable

Chanson del cueilleuses de lentisques

Tout gai!

Soprano: *María Soledad Cardoso*

Piano: *Niño Kereselydze*

(Escuela Superior de Música Reina Sofía)

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 14 DE JUNIO DE 1999

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

G.A. ROSSINI

La regata veneziana (Anònimo)

Anzoleta avanti la regata

Là su la machina xe la bandiera,
varda, la vedistu, vaia a ciapar.

Co quela tornirne in qua sta sera,
o pur a sconderte ti poi andar.

In pope, Momolo, no te incantar...

Va vaga d'anema la gondoleta,
nè el primo premio te poi mancar.

Va là, recordite la to Anzoleta
che da sto pergola te sta a vardar.

In pope Momolo, no te incantar,
in pope Momolo, cori a svoliar.

Anzoleta dopo la regata

Ciapa un baso, un altro ancora,
caro Momolo, de cuor,
qua destrachite che xe ora
de sugarte sto sudo?!

Ah t'o visto co passando
su mi Vocio ti a butà
e godito respirando
un bel premio el ciaparà.

Si un bel premio in sta bandiera,
che xe rossa de color,
gha parla Venezia intiera,
la t'a dito vincitor.

Ciapa un baso, benedeto,
a vogar nissun te poi,
de casada de tragheto
ti xe el megio barcarol.

Anzoleta co passa la regata

Ixequa, ixequa, vardeli,
povereti i ghe da drento,

ah contrario tira el vento,
i gha l'acqua in so favor.

El mio Momolo dov'elo?

Ah lo vedo, el xe secondo.

Ah! Che smania! me confondo,
a tremar me sento e/ cuor.

Su coragio, voga, voga,
prima d'esser al paletto

se ti voghi, ghe scometo
tutti indrio ti lassarà.

Caro caro, par che el svola,
el li magna luti quanti,
meza barca l'è aiidà avanti,
ah capisso, el m'a vardà.

F. SCHUBERT

Lachen und Weinen (Rückert)

*Lachen und Weinen zu jeglicher Stunde,
Ruht bei der Lieb aufso mancherlei Grunde.
Morgens lacht ich vor Lust, und warum ich nun weine
Bei des Abendes Scheine, ist mir selb 'nicht bewusst.*

*Weinen und Lachen zu jeglicher Stunde,
Ruht bei der Lieb aufso mancherlei Grunde.
Abends weint ich vor Schmerz; und warum du erwachen
Kannst am Morgen mit Lachen, muss ich dich fragen, o Herz.*

Risas y lágrimas

Risas y lágrimas, en cualquier momento se fundamentan en el amor, por tantas cosas. Por la mañana reí de júbilo y ahora que llega el crepúsculo, lloro, ni yo mismo sé por qué.

Risas y lágrimas, en cualquier momento se fundamentan, en el amor, por tantas cosas. Por la tarde lloré con dolor, y ¿cómo puedo despertar por las mañanas riendo? Esto debo preguntarte, oh, corazón.

Lied der Mignon (Goethe)

*Nur wer die Sehnsucht kennt, weiss, was ich leide!
Allein und abgetrennt von aller Freude,
seh ich ans Firmament nach jener Seite.
Ach! der mich liebt und kennt, ist in der weite.
Es schwindet mir, es brennt mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt, weiss, was ich leide!*

Canción de Mignon

¡Sólo aquél que de nostalgias sabe, comprende mi duelo! Sola y alejada de cualquier alegría, miro el firmamento en aquella dirección. ¡Ay, aquél que me ama y me conoce se encuentra muy lejos de mí! Me consumo, arden mis entrañas. ¡Sólo aquél que de nostalgias sabe comprende mi duelo!

Ganymed (Goethe)

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst;
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herz drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!
Dass ich dich fassen möcht
In diesem Arm!
Ach, an deinem Busen
Lieg ich, und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.

Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
Liebend nach mir aus dem Nebeltal.
Ich homm, ich komme!
Wohin? Ach, wohin?
Hinauf! Hinauf strebt's.
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehrenden Liebe.
Mir! Mir!
In euerm Schose
Aufwärts!
Umfangend umfängen!
Aufwärts an deinem Busen.
Alliebender Vater!

Ganímedes

¡En la lumbre matinal, cuál bulles en torno mío; oh mi amada Primavera! Con mil voluptuosas distintas sensaciones, cual mi corazón asedia el sacro sentimiento de tu eterno calor, ¡oh, hermosura infinita! ¡Si estrecharte pudiera en estos brazos! En tu regazo descanso, y me consumo sintiendo tus ñores y tu césped junto a mi corazón apretujados.

¡Tú calmas la ardiente sed de mi pecho, dulce brisa matinal! ¡Y desde el bosque umbroso con sus trinos el ruiseñor amante me reclama! ¡Ya voy! ¡Ya voy! Mas, ¡ay!, ¿adonde?, ¿adonde? ¡Arriba! ¡Arriba! Por la cumbre escalar tu pugna sea: Rompen las nubes y se inclinan ávidas hacia el ansia de amor que va en su busca. ¡A mí! ¡A mí! ¡En vuestro seno arriba! ¡Cíñeme, cíñeme! Junto a tu pecho, oh padre, que el mundo todo con tu amor abarcas!

Du bist die Ruh (Rückert)

Du bist die Ruh,
der Friede mild,
die Sehnsucht du,
und was sie stillt.
Ich weibe dir
voll Lust und Schmerz
zur Wohnung hier
mein A ug und Herz.
Kehr ein bei mir
und schliesse du,
still hinter dir
die Pforten zu

Treib andern Schmerz
aus dieser Brust!
Voll sei dies Herz
von deiner Lust.
Dies Augenzelt
von deinem Glanz
allein erhellt,
o füll es ganz.

Tú eres la tranquilidad

Tú eres la tranquilidad, la suave paz, el anhelo, y lo que lo calma. Yo te ofrezco lleno de alegría y dolor como refugio mis ojos y mi corazón. Entra en mi casa y cierra silenciosamente tras de ti las puertas. Aleja otro dolor de este pecho, lleno esté este corazón de tu placer. Esta tienda de mis ojos, por tu brillo sólo iluminada, llénala entera.

Der Musensohn (Goethe)

Durch Feld und Wald zu schweifen,
mein Liedchen weg zu pfeifen,
so geht's von Ort zu Ort!
und nach dem Takte reget
und nach dem Mass bewege
sich alles an mir fort.

Ich kann sie kaum erwarten,
die erste Blum'im Garten,
die erste Blut 'am Baum.
Sie grüssen meine Lieder,
und kommt der Winter wieder,
sing ich noch jenen Traum.

Ich sing ihn in der Weite,
auf Eises Läng 'und Breite,
da blüht der Winter schön!
Auch diese Blüte schwindet,
und neue Freude findet
sich auf bebauten Höhn.

Denn wie ich bei der Linde
das junge Völkchen finde,
sogleich erreg ich sie.
Der stumpfe Bursche bläht sich,
das steife Mädchen dreht sich
nach meiner Melodie.

Ihr gebt den Sohlen Flügel!
und treibt durch Tal und Hügel
den Liebling weit vom Haus.
Ihr lieben, holden Musen,
wann ruh ich ihr am Busen
auch endlich wieder aus?

El hijo de las musas

Vagar por campo y valle, silbando mi canción, tal mi recreo es. Todo a compás se mueve, todo al ritmo se ajusta que voy marcando yo.

No se hacen esperar las flores primerizas, que a mi reclamo van. Cuando el invierno torna sigo cantando el sueño de aquella realidad.

Por las amplias campiñas, sobre el hielo, al cantar yo, el invierno florece, y si también se amustia en la labrada altura nueva alegría sé hallar.

Que al punto yo reanimo al mocerío apiñado junto al plantel de tilos. Tañe su flauta el mozo, y la arisca muchacha da vueltas a mi antojo.

¡Vosotras, caras musas! alas dais a mis pies y lejos me lanzáis. ¿Cuándo, en vuestro regazo, podré al fin del reposo gozar el dulce bien?

Ave María

(Walter Scott, traducida por Storck)

*Ave María/Jungfrau mild,
Erhöre einerJungfrau Flehen,
Aus diesem Felsen starr und wild
Soll mein Gebet zu dir him wehen.
Wie schlafen sicher bis zum Morgen,
Ob Menschen noch so grausam sind.
O Jungfrau, sieh' derJungfrau Sorgen,
O Mutter, hör' ein bitten Kind!*

*Ave Maria unbefleck!
Wenn wir aufdiesen Fels hinsinken
Wenn Schlaf und uns dein Schutz bedeckt,
Wird weich der harteJets uns dünken.
Du lächeist, Rosendüfte wehen
In dieser dumpfen Felsenkluft.
O Mutter, höre Kindes Flehen,
O Jungfrau, eine Jungfrau ruft!*

*Ave Maria! Reine Magd!
Der Erde und der Luft Dämonen,
Von deines Auges Huld verjagt,
Sie können hier nicht bei uns wohnen.
Wir woll'n uns still dem Schicksal beugen,
Da uns dein heil'ger Trost anweht,
DerJungfrau wolle hold dich neigen,
Dem Kind, das für den Vaterfleht!
Ave Maria!*

J. BRAHMS

Mädchenlied (Paul Heyse)

*Auf die Nacht in der Spinnstub'n,
Da singen die Mädchen,
Da lachen die Dorfbub 'n,
Wie flink gehn die Rädchen!
Spinnt jedes am Brautschatz,
Dass der Liebste sich freut.
Nicht lange, so gibt es
Ein Hochzeitgläut.*

Canción de las doncellas

De noche en el cuarto de hilar las jóvenes están cantando, los chicos de la aldea ríen, ¡qué rápido van las ruedas!
Cada joven teje su ajuar, por tanto su novio puede estar contento. Dentro de poco habrá ruido de bodas.
Ningún hombre que yo quiera preguntará por mí; ¡qué ansiosa está mi alma! ¿a quién puedo lamentarme?
Las lágrimas fluyen por mi rostro: ¿Para quién tejeré yo? ¡No lo sé!

Ave María

¡Ave María! Virgen dulce,
escucha el rezo de una doncella,
Vos podéis oír incluso lo tormentoso,
Vos podéis salvar de la desesperanza,
podéis salvar nuestro sueño bajo tus
[cuidados,
aunque sea desterrada, proscrita e
[injuriada.

¡Virgen, oye mi oración!
¡Madre, oye a una hija suplicante! ¡Ave
[María!

¡Ave María, Inmaculada!
Cuando hemos de dormir en la piedra
Danos ai protección y ablanda la dura
[roca.
Sonríenos y conviértela en blando lecho.
Si tu protección cubre el aire pesado de
[la oscura cueva.

Escucha, madre, mis súplicas.
¡Oye, Virgen, a una doncella!
¡Ave María!

¡Ave María, concebida sin mancha!
Sucios diablos de tierra y aire huirán
desde sus habituales lugares de exilio
ante tu hermosa presencia.
Nos inclinamos en gran reverencia
bajo tu conciliadora dirección.
La doncella ante ti se inclina
Y por ti suplica al Padre.
¡Ave María!

*Kein Mensch, der mir gut ist,
Will nach mir fragen;
Wie bang mir zu Mut ist,
Wem soll ich 's klagen?
Die Tränen rinnen
Mir übers Gesicht
Wofür soll ich spinnen?
Ich weiss es nicht!*

Vergeblliches Stänchen (Popular)

Guten Abend, mein Schatz,

Guten Abend, mein Kind!

Ich komm' aus Lieb' zu din,

Ach, mach mir auf die Tür!

Mach mir auf die Tür!

"Meine Tür ist verschlossen,

Ich lass dich nicht ein,

Mutter die rät mir klug,

Wärst du berein mit Fug,

Wär's mit mir vorbei!"

So kalt ist die Nacht,

So eisig der Wind,

Dass mir das Herz erfriert,

Mein' Lieb' erlöschen luind

Öffne mir, mein Kind!

"Löschet dein' Lieb',

Lass sie löschen nur!

Löschet sie immerzu,

Geh heim zu Belt zur Ruh

Gute Nacht, mein Knab'!"

Serenata inútil

Buenas noches, mi tesoro, ¡Buenas noches, mi niña! Mi amor me ha traído hasta ti, ¡Ay, ábreme la puerta! ¡Ábreme la puerta!

"Mi puerta está cerrada, y no te dejaré entrar; mi madre me dio un buen consejo, al decirme que si te permitía entrar ¡ya estaba perdida!"

Hace una noche muy fría, y el viento es tan gélido que se va a helar mi corazón, y mi amor se apagará, ¡Ábreme, mi niña!

"¡Si tu amor se apaga que se apague en buena hora! Que se apague para siempre. Vuelve a casa y métete en la cama. ¡Buenas noches, mi niño!"

In Waldeseinsamkeit (Carl Lemcke)

Ich sass zu deinen Füßen

In Waldeseinsamkeit;

Windesatmen, Sehnen

Ging durch die Wipfel breit.

In stummem Ringen senkt'ich

Das Haupt in deinen Schoss,

Und meine bebenden Hände

Um deine Knie ich schloss.

Die Sonne ging hinunter,

Der Tag verglühte all,

Ferne, ferne, ferne

Sang eine Nachtigall

En la soledad del bosque

Yo me senté a tus pies en la soledad del bosque; ráfagas de aire, como anhelos, movían las extensas copas.

Yo me sumí en silenciosa lucha, mi cabeza en tu regazo, y mis manos temblorosas estreché alrededor de tus rodillas.

El sol se puso, la luz del día se apagó por completo. Lejos, lejos, lejos, un ruiseñor cantó.

Geheimnis (Karl Candidus)

O Frühlingsabenddämmerung!
O laues, lindes Wehn!
Ihr Blütenbäume, sprecht, was tut
Ihr so zusammenstehn!
Vertraut ihr das Geheimnis euch
Von unsrer Liebe süß?
Wasßüistert ihr einander zu
Von unsrer Liebe süß?

El secreto

¡Oh atardecer primaveral! ¡Oh templados y suaves vientos! ¿Tus árboles en flor hablan de lo que sentimos al estar juntos? ¿Les confiamos el secreto de nuestro dulce amor? ¿Qué susurráis unos a otros, acaso el secreto de nuestro dulce amor?

Botschaft (Hafis, traducción de G.F. Daumer)

Wehe, Lüftchen, lind und lieblich,
Um die Wange der Geliebten,
Spiele zai-t in ihrer Locke,
Eile nicht, hinweg zu fliehn!
Tut sie dann vielleicht die Frage,
Wie es um mich Armen stehe,
Sprich: "Unendlich war sein Wehe,
Höchst bedenklich seine Lage;
Aberjetzo kann er hoffen,
Wieder herrlich aufzuleben,
Denn du, Holde, denkst an ihm."

Mensaje

Sopla, Céfire, suave y amoroso cerca de las mejillas de mi amada, juega suavemente con sus trenzas, no te apresures en dejarla!

Si ella por casualidad preguntara cómo me ve a mí, desgraciado, di: "Interminable fue su infortunio, más grave su condición.

Pero ahora puede esperar alcanzar de nuevo una maravillosa vida, porque tú, hermosa, piensas en él.

Wiegenlied (Popular)

Guten Abend, gut' Nacht,
mit Rosen bedacht
mit Näglein besteckt
schlüpf 'unter die Deck':
Morgen früh, wenn Gott will,
virst du wieder geweckt.

Guten Aben, gut' Nacht,
von Eng 'lern bewacht,
die zeigen im Traum
dir Christkindleins Baum,
Schlafnun selig und süß
schaufim Traum'sParadies.

Canción de cuna

Buenas noches, mi amor, duerme bajo el rosal con las manos en cruz sobre tu corazón. Que mañana, con Dios tú te despertarás.

Buenas noches, mi amor, que tu ángel guardián te dirá lo que has de ver. Cuando el cielo se abre en luz duerme mi dulce bien.

M. RAVEL

Cinq Mélodies populaires grecques:

Le Réveil de la Mariée

Réveille-toi, perdrix mignonne, ouvre au matin tes ailes,
trois grains de beauté, mon cœur en est brûlé!

Vois le ruban, le ruban d'or que je t'apporte,
pour le nouer autour de tes cheveux.

Si tu veux, ma belle, viens nous marier!
dans nos deux familles tous sont alliés!

Là-bas, vers l'église

Là-bas, vers l'église vers l'église Ayio Sidéro,
L'église, ô Vierge sainte, l'église Aio Constandino
Se sont réunis, rassemblés en nombre infini,
Du monde, ô Vierge sainte, du monde tous les plus braves!

Quel galant m'est comparable

Quel galant m'est comparable, d'entre ceux qu'on voit passer?
Dis, dame Vassiliki? vois, pendus à ma ceinture,
Pistolets et sabre aigu... et c'est toi que j'aime!

Chanson des cueilleuses de lentisques

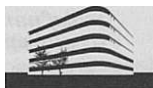
O joie de mon âme, joie de mon cœur,
Trésor qui m'est si cher; joie de l'âme et du cœur
Toi que j'aime ardemment,

Tu es plus beau qu'un ange, o lorsque tu parais
ange si doits devant nos yeux, comme un bel ange blond,
Sous le clair soleil.

Hélas! Tous nos pauvres cœurs soupirent!

Tout gai!

Tout gai! Ha, tout gai! belle jambe, tireli, qui danse;
Belle jambe, la vaisselle danse. Tralalalala



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.

NOTAS AL PROGRAMA

ROSSINI compuso, al margen de sus óperas, un buen ramillete de encantadoras canciones. Con el título de *La regata veneziana* publicó un dúo para sopranos, el n^o 9 de *Les soirées musicales* (París, 1835) y este tríptico incluido en el *Album italiano* de sus *Péchés de vieillesse* (Pecados de vejez) que escribió entre 1857 y 1868, año de su muerte.

SCHUBERT es autor de más de 600 canciones con las que alcanzó la más alta cima del *lied* germánico. *Lachen und Weinem*, sobre versos de Rückert, fue compuesta hacia 1823. Uno de sus poetas favoritos fue Goethe, quien no le prestó la menor atención. Sobre sus versos compuso muchas canciones entre 1814 y 1826, año de un pequeño ciclo de cuatro extraídos de la novela *Wilhelm Meister* y puestos en boca de su protagonista femenina, Mignon; *Ganymed* es de 1817; y *Der Musensohn* de 1822. *Du bist die Ruh*, una canción que gustaba mucho a Juan Ramón Jiménez y a G. Martínez Sierra (quien escribió una novela con ese mismo título de *Tú eres la paz*), es un poema de Rückert puesto en música en 1823. El famosísimo *Ave María* es la tercera de las canciones de Ellen, la protagonista de un relato de Walter Scott, cuya plegaria fue traducida al alemán por Storck, aunque se ha hecho más popular en la versión latina.

BRAHMS compuso más de 200 canciones para una voz, además de otras muchas para coro o varios solistas, a lo largo de toda su vida. *Madchenlied*, la última de la Op. 107, es de 1886. *Vergebliches Stánchen*, la penúltima de la Op. 84, es de 1881. *Ln Walde-seinsamkeit*, la última de la Op. 85, es de 1882. *Geheimnis*, la tercera de las 5 Canciones Op. 71, es de 1877. *Botschaft*, la primera de las 5 Canciones Op. 47, es de 1868. *Wiegenlied*, sobre texto popular, es la popular Canción de cuna, penúltima de la Op. 49.

M. RAVEL estrenó en 1906 las *Cinco melodías populares griegas*, una rareza de su catálogo que obedece a un encargo: Las melodías populares auténticas son revestidas de un acompañamiento pianístico de auténtico lujo y gran refinamiento sonoro.

INTÉRPRETES

M^a Soledad Cardoso

Nació en Santa Fe, Argentina, donde estudió en el Liceo Municipal "Antonio Fuentes del Arco" y amplió su formación con D. Dupleix.

En 1994 obtuvo el primer premio de Canto en el XIII Selección de Jóvenes Estudiantes de Música organizado por el Mozarteum de Santa Fe y debutó en el Salón Dorado del Teatro Colón de Buenos Aires. En 1996 ganó el primer premio en la XXXV edición del Concurso Asociación Promociones Musicales del Fondo Nacional de las Artes y en 1997 el primer premio en el Concurso Pau Casals de Jóvenes Intérpretes, que le permitió perfeccionar con Anna Ricci en Barcelona. Obtuvo también el primer premio en el XIII Concurso Argentino de Música, de la Fundación Banco Mayo y en el XVII Festival Juvenil de la Canción Navideña.

Ha formado parte del Coro de Cámara del Instituto Superior de Música de la Universidad Nacional del Litoral. Participó en la grabación de *Bru-jácara* (Primera opera infantil argentina) de Marcela Sabio; ha realizado actuaciones como solista con diversas Orquestas y, en la actualidad, completa su formación en la Escuela Superior de Música Reina Sofía en la Cátedra de Canto Fundación Ramón Areces, con los profesores Alfredo Kraus, Edelmiro Arnaltes y Suso Mariátegui. Disfruta de una Beca de Matrícula de la Fundación Isaac Albéniz.

Niño Kereselydze

Nació en Tbilisi, Georgia y estudió en la Escuela Especial de Música con E. Mujadze, E. Virsaladze y A. Shaversashvili. Comenzó su carrera de concertista a la edad de 7 años destacando sus actuaciones en Moscú, en distintos Festivales, y su actuación como solista con distintas Orquestas Sinfónicas. Continúa sus estudios en el Conservatorio de Moscú con Jakob Zak y L. Timofeeva y el Doctorado en la Escuela Superior de Gnessin con V. Ponizovkin.

Obtuvo el Primer Premio en el Concurso Nacional de Piano de Rusia, el primer premio del VII Concurso Internacional de Piano Tchaikovsky, y el Segundo Premio en el Concurso de Piano Inter-Repúblicas de la URSS.

Desde 1984 es Profesora titular del Departamento de Piano, en el Conservatorio de Tbilisi, tarea que compagina con una intensa actividad concertística. Desde 1994 residen en Madrid, ha participado en el Festival de Otoño de Madrid, y ha dado conciertos en las principales capitales españolas. En la actualidad es pianista acompañante de la Cátedra de Canto Fundación Ramón Areces en la Escuela Superior de Música Reina Sofía.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.